



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

<b>Datos de la asignatura</b>	
<b>Nombre completo</b>	Lingüística general
<b>Código</b>	E000013500
<b>Título</b>	<a href="#"><u>Graduado o Graduada en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje por la Universidad Pontificia Comillas</u></a>
<b>Impartido en</b>	Grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje [Primer Curso]
<b>Nivel</b>	Reglada Grado Europeo
<b>Cuatrimestre</b>	Semestral
<b>Créditos</b>	6,0 ECTS
<b>Carácter</b>	Básico
<b>Departamento / Área</b>	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
<b>Responsable</b>	María Luisa Romana García
<b>Horario de tutorías</b>	Previa cita
<b>Descriptor</b>	Esta asignatura ofrece una visión integral de los principales aspectos teóricos y aplicados del estudio del comportamiento lingüístico humano. Se presenta en términos globales la lingüística formal, la neurolingüística y la pragmática, explorando las estructuras lingüísticas y su relación con el pensamiento, el contexto y las tecnologías del lenguaje. Los estudiantes desarrollan habilidades para analizar, interpretar y aplicar modelos formales al procesamiento del lenguaje en contextos interculturales y tecnológicos.

<b>Datos del profesorado</b>	
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	María Luisa Romana García
<b>Departamento / Área</b>	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
<b>Despacho</b>	Cantoblanco [D-408]
<b>Correo electrónico</b>	mlromana@comillas.edu
<b>Teléfono</b>	4247

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

<b>Contextualización de la asignatura</b>
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
La asignatura está diseñada para proporcionar una base sólida en los conceptos y teorías fundamentales del estudio del lenguaje, con un enfoque particular en cómo las estructuras y sistemas lingüísticos influyen en la traducción y en la implementación de tecnologías que procesan el lenguaje. El objetivo general es permitir al alumnado comprender las reglas y patrones que subyacen en las lenguas humanas, un conocimiento esencial para practicar análisis lingüísticos precisos y para abordar problemas comunes en la traducción, como la ambigüedad semántica, las variaciones dialectales o las estructuras gramaticales complejas. Para desarrollar o utilizar activamente las tecnologías PLN, es fundamental comprender cómo funciona el lenguaje desde un punto de vista



formal y cómo puede modelarse computacionalmente. Por ello, la asignatura introduce también el uso de herramientas tecnológicas aplicadas a la traducción y el análisis del lenguaje, capacitando al alumnado para trabajar en entornos de intersección entre el conocimiento lingüístico y el tecnológico.

## Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

## Competencias - Objetivos

### Competencias

Titulación adaptada al RD 822/21.

## Resultados de Aprendizaje

- CN Conoce y comprende la variación dentro de un mismo sistema lingüístico y cultural, y las implicaciones sociales del lenguaje y la comunicación. TIPO: Conocimientos o contenidos.
- CN Conoce los aspectos técnicos de la lengua española en términos de canon, gramaticalidad e idiosincrasia. TIPO: Conocimientos o contenidos.
- HB 1 Puede aplicar teorías y conceptos lingüísticos a la comprensión y análisis de la lengua y evaluar la calidad de la comunicación en diferentes contextos. TIPO: Habilidades o destrezas.
- HB 2 Puede aprender de manera autónoma y continua; crea y aplica estrategias de aprendizaje efectivas para mejorar el conocimiento y las capacidades lingüísticas y comunicativas. TIPO: Habilidades o destrezas

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

## Contenidos – Bloques Temáticos

### Bloque I: LINGÜÍSTICA FORMAL

Tema 1: Introducción a las teorías gramaticales

1. LA LINGÜÍSTICA FORMAL
2. TRADICIÓN LINGÜÍSTICA EN LA CULTURA OCCIDENTAL
  - 2.1. La antigüedad clásica
  - 2.2. De la Edad Media a la Ilustración
  - 2.3. Siglos XVIII y XIX: enfoque comparativo
  - 2.4. El siglo XX: del estructuralismo a la gramática de construcciones
3. TRADICIONES NO OCCIDENTALES ANTES DEL SIGLO XX
  - 3.1. Lingüística sánscrita
  - 3.2. Lingüística árabe clásica
  - 3.3. Otras tradiciones: tamil, china, japonesa
4. EL SIGLO XX: DEL ESTRUCTURALISMO A LA GRAMÁTICA DE CONSTRUCCIONES
  - 4.1. El estructuralismo lingüístico
  - 4.2. La Escuela de Praga
  - 4.3. Gramática generativa
  - 4.4. El distribucionalismo
  - 4.5. Gramática categorial



- 4.6. Gramática basada en dependencias
  - 4.7. El funcionalismo lingüístico
  - 4.8. Gramática transformacional
  - 4.9. Gramática léxico-funcional
  - 4.10. Gramática funcional
  - 4.11. Gramática de unificación
  - 4.12. Gramática de construcciones
5. EL SIGLO XXI: LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL
- 5.1. Tendencias generales de la lingüística en el siglo XXI
  - 5.1.1. Interacción con las ciencias sociales
  - 5.1.2. Impacto de la tecnología
  - 5.1.3. Ética y aplicaciones globales

## Tema 2: Bases de la lingüística formal

- 1. DEFINICIÓN DE SISTEMA FORMAL
  - 1.1. Características principales
  - 1.2. Los elementos del sistema lingüístico
    - 1.2.1. Palabras plenas
    - 1.2.2. Palabras no plenas
- 2. LA COMUNICACIÓN EN LA NATURALEZA
  - 2.1. El baile de las abejas
  - 2.2. Delfines en familia
  - 2.3. Los monos Tota
- 3. LA REFERENCIA: NIVELES SEMIÓTICOS DE PEIRCE
  - 3.1. La referencia icónica
  - 3.2. La referencia indicial
  - 3.3. La referencia simbólica
  - 3.4. Síntesis: la referencia según Peirce / Deacon
- 4. MODELO CLÁSICO DE LA COMUNICACIÓN
  - 4.1. Componentes del proceso comunicativo
  - 4.2. Funciones del lenguaje

## Tema 3: Fonética y fonología

- 1. FONÉTICA: LOS SONIDOS DEL HABLA
  - 1.1. Ramas de la fonética
  - 1.2. El aparato fonador
- 2. FONOLOGÍA: LOS FONEMAS
- 3. TIPOS DE FONOS
  - 3.1. Los sonidos intermedios
  - 3.2. Articulación de los sonidos vocálicos
  - 3.3. Articulación de los sonidos consonánticos
    - 3.3.1. Punto de articulación
    - 3.3.2. Modo de articulación



- 3.3.3. Sonoridad
- 3.3.4. Esquema general
- 4. EL CAMBIO LINGÜÍSTICO
  - 4.1. El cambio fonético
  - 4.2. Desgaste o erosión

#### Tema 4: Morfología

- 1. LA CREACIÓN DEL LÉXICO
- 2. LEXEMAS, TEMAS Y MORFEMAS
- 3. MORFOLOGÍA FLEXIVA
  - 3.1. Morfología distribuida y palabras mínimas
- 4. MORFOLOGÍA DERIVATIVA
  - 4.1. Derivación heterocategorial
  - 4.2. Derivación tautocategorial
  - 4.3. La prefijación en español
  - 4.4. La sufijación en español
- 5. COMPOSICIÓN
  - 5.1. Compuestos por yuxtaposición
  - 5.2. Compuestos elípticos
  - 5.3. Compuestos parasintéticos
- 6. LA HABILITACIÓN

#### Tema 5: Sintaxis

- 1. REGLAS Y ESTRUCTURAS
  - 1.1. La descripción del lenguaje
  - 1.2. La sintaxis
- 2. TEORÍA GENERATIVA
- 3. ÁRBOLES SINTÁCTICOS: LOS CONSTITUYENTES
  - 3.1. Teoría de constituyentes
  - 3.2. Test de constituyentes
- 4. ANÁLISIS DE DEPENDENCIAS
  - 4.1. Elementos raíces y dependientes
  - 4.2. Secuenciación de las palabras
  - 4.3. Vigencia del análisis de dependencias
- 5. ASPECTOS INFORMATIVOS DEL ORDEN DE PALABRAS
  - 5.1. Tema y rema
  - 5.2. Procedimientos de tematización
- 6. SINTAXIS Y TECNOLOGÍA DEL LENGUAJE

#### Tema 6: Semántica

- 1. EL SIGNIFICADO DE LAS PALABRAS
  - 1.1. Simbolización y lexicalización
  - 1.2. Semasiología y onomasiología
  - 1.3. Las categorías conceptuales



- 1.4. Las categorías léxicas
- 1.5. Marcos semánticos y representación computacional del significado
- 2. LA SEMÁNTICA CONCEPTUAL
  - 2.1. La estructura conceptual
  - 2.2. Redes temáticas
  - 2.3. Correspondencia entre estructura conceptual y estructura sintáctica
  - 2.4. La semántica distribucional
- 3. SEMÁNTICA COMPUTACIONAL
  - 3.1. Principales problemas
    - 3.1.1. La ambigüedad
    - 3.1.2. La referencia intratextual
    - 3.1.3. Relaciones semánticas
    - 3.1.4. Inferencia semántica
  - 3.2. Métodos de análisis semántico computacional
    - 3.2.1. Métodos simbólicos
    - 3.2.2. Métodos estadísticos y neuronales
  - 3.3. Aplicaciones prácticas

## **Bloque II: NEUROLINGÜÍSTICA**

### Tema 7: El cerebro humano

- 1. COGNICIÓN Y COMPORTAMIENTO
  - 1.1. El estudio del cerebro
  - 1.2. Biología y procesos mentales
  - 1.3. Métodos de estudio
- 2. ESTRUCTURAS CEREBRALES Y SINÁPTICAS
  - 2.1. Los lóbulos
    - 2.1.1. Lóbulos frontales
    - 2.1.2. Lóbulos parietales
    - 2.1.3. Lóbulos temporales
    - 2.1.4. Lóbulos occipitales
  - 2.2. Lateralización y comunicación entre hemisferios
  - 2.3. Las neuronas
    - 2.3.1. Estructura de la neurona
    - 2.3.2. La sinapsis
- 3. PERCEPCIÓN Y COGNICIÓN
  - 3.1. Integración y percepción consciente
  - 3.2. La conceptualización
    - 3.2.1. Categorización y construcción del significado
    - 3.2.2. Los esquemas mentales
- 4. LA TOMA DE DECISIONES
  - 4.1. Sistema límbico y emociones
  - 4.2. La amígdala: evaluación emocional y respuesta rápida
  - 4.3. El hipotálamo: homeostasis y respuestas motivacionales
  - 4.4. La corteza prefrontal: razonamiento lógico y planificación



- 4.5. La dopamina
- 5. LA COGNICIÓN
  - 5.1. El modelo dual
  - 5.2. Sesgos y toma de decisiones
    - 5.2.1. Sesgos heurísticos
    - 5.2.2. Sesgos cognitivos
  - 5.3. Lenguaje y cognición

**Tema 8: Cerebro y lenguaje**

- 1. BASES NEUROBIOLÓGICAS DEL LENGUAJE
  - 1.1. Estructuras cerebrales implicadas en el lenguaje
    - 1.1.1. El modelo clásico: áreas de Broca y Wernicke
    - 1.1.2. Críticas al modelo clásico
    - 1.1.3. El modelo dual
  - 1.2. El procesamiento léxico y semántico
- 2. MECANISMOS NEUROQUÍMICOS Y PROCESAMIENTO DEL LENGUAJE
  - 2.1. Principales neurotransmisores lingüísticos
  - 2.2. Lateralización y procesamiento interhemisférico
  - 2.3. Los potenciales evocados (PE)
    - 2.3.1. Definición
    - 2.3.2. Tipos
    - 2.3.3. Relevancia neurolingüística
- 3. PROCESAMIENTO DEL LENGUAJE EN EL CEREBRO
  - 3.1. Etapas del procesamiento lingüístico
    - 3.1.1. Percepción y reconocimiento del estímulo lingüístico
    - 3.1.2. Procesamiento estructural
    - 3.1.3. Integración e interpretación del lenguaje
  - 3.2. La palabra escrita
    - 3.2.1. Reconocimiento visual (0-150 ms)
    - 3.2.2. Activación del área de la forma visual de las palabras (150-200 ms)
    - 3.2.3. Conversión grafema-fonema y acceso al significado (200-400 ms)
    - 3.2.4. Comprensión del significado y contextualización (400 ms en adelante)
    - 3.2.5. Papel de la mielina en la lectura
    - 3.2.6. Modelos teóricos

**Tema 9: La construcción del significado**

- 1. LENGUAJE, COGNICIÓN Y DECISIONES
  - 1.1. Cognición y procesamiento lingüístico
  - 1.2. Cognición, lenguaje y cultura
    - 1.2.1. El efecto de lengua extranjera
    - 1.2.2. Marcos y metáforas
    - 1.2.3. Metáforas, neuronas y esquemas mentales
- 2. LENGUAJE Y JUICIOS MORALES



2.1. Relativismo lingüístico: los colores del arco iris

2.2. El tiempo y el espacio

2.3. Lenguaje y sentido moral

### 3. LENGUAJE Y REFLEXIÓN

#### 4. LENGUAJE Y EMOCIONES

4.1. Cerebro y emociones

4.2. La emodiversidad

4.3. Procesamiento lingüístico-emocional

#### 5. EL CEREBRO PLURILINGÜE

5.1. Bilingüismo y diglosia

5.2. Procesamiento lingüístico en segundas lenguas

5.2.1. Bilingüismo temprano vs tardío

5.2.2. Segunda lengua y significado

5.2.3. Segunda lengua y emociones

5.2.4. La ventaja bilingüe

## **Bloque III: PRAGMÁTICA**

### Tema 10: Actos de habla

#### 1. INTRODUCCIÓN A LA PRAGMÁTICA

1.1. Definición de pragmática

1.2. Diferencia entre pragmática y semántica

1.3. El lenguaje como acción

#### 2. VALORES COMUNICATIVOS (AUSTIN, 1962)

2.1. Acto locutivo

2.2. Acto ilocutivo

2.3. Acto perlocutivo

2.4. Algunos ejemplos

#### 3. TAXONOMÍA DE LOS ACTOS ILOCUTIVOS (SEARLE, 1969)

3.1. Tipos de actos ilocutivos

3.1.1. Asertivos

3.1.2. Directivos

3.1.3. Compromisivos

3.1.4. Expresivos

3.1.5. Declarativos

3.2. Características de los actos ilocutivos

3.2.1. Propósito Ilocutivo (PI)

3.2.2. Dirección del ajuste palabras – mundo (DA)

3.2.3. Grado de Fuerza (GF)

3.3. Condiciones de felicidad

3.3.1. Condiciones Preparatorias (CP)

3.3.2. Condiciones de Sinceridad (CS)

3.3.3. Condición esencial

3.4. Desarrollo posterior

#### 4. ACTOS DE HABLA DIRECTOS E INDIRECTOS

4.1. Acto de habla directo

4.2. Acto de habla indirecto



5. LA INFERENCIA PRAGMÁTICA

5.1. Teoría de la cortesía

**Tema 11: El principio de cooperación**

1. REFERENCIA E INFERENCIA

2. EL PRINCIPIO DE COOPERACIÓN

3. LAS MÁXIMAS DE LA CONVERSACIÓN

3.1. Máxima de calidad

3.2. Máxima de cantidad

3.3. Máxima de relevancia

3.4. Máxima de modo

3.5. Funcionamiento del principio de cooperación

3.6. Las implicaturas conversacionales

3.7. Infracciones, exageración (flouting) y usos estratégicos

3.8. Aplicación del principio de cooperación

4. LA TEORÍA DE LA RELEVANCIA

4.1. Relevancia y entorno cognitivo

4.2. Implicaturas y teoría de la relevancia

4.3. Marcadores del discurso e implicaturas

**Bloque IV: EL COMPORTAMIENTO LINGÜÍSTICO HUMANO**

**Tema 11: Coevolución del lenguaje y el cerebro**

1. EVOLUCIÓN BIOLÓGICA DEL CEREBRO HUMANO

1.1. Cambios neurológicos relevantes para el lenguaje

1.2. Plasticidad cerebral y aprendizaje lingüístico

2. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DEL LENGUAJE

2.1. Hipótesis gradualistas vs. saltacionistas

2.2. Lenguaje protosimbólico y desarrollo gramatical

3. TEORÍAS COEVOLUTIVAS

3.1. Terrence Deacon y la teoría del símbolo (1997)

3.2. Michael Tomasello y el enfoque pragmático-social

3.3. Evolución conjunta de capacidades cognitivas y comunicativas

**Tema 12: Lenguaje y cognición social**

1. EL LENGUAJE COMO PRODUCTO DE LA COGNICIÓN COMPARTIDA

1.1. Teoría de la mente y comprensión de intenciones

1.2. Cognición situada y contexto comunicativo

2. DIMENSIONES INTERSUBJETIVAS DEL LENGUAJE

2.1. Atención conjunta y referencia compartida

2.2. Imitación, empatía y alineamiento comunicativo

3. ONTOGÉNESIS DEL LENGUAJE EN LA INTERACCIÓN SOCIAL



- 3.1. Roles del cuidador y construcción
- 3.2. Aprendizaje lingüístico en interacción
- 3.3. Funciones sociales del lenguaje en la infancia

**Tema 13: El lenguaje como herramienta de interacción social**

- 1. FUNCIONES COMUNICATIVAS DEL LENGUAJE
  - 1.1. Función apelativa, expresiva y referencial
  - 1.2. Función fática y metalingüística
- 2. LENGUAJE, INTERACCIÓN Y RELACIONES SOCIALES
  - 2.1. Cortesía lingüística y gestión de la imagen
  - 2.2. Estrategias comunicativas
- 3. CONSTRUCCIÓN DE IDENTIDADES A TRAVÉS DEL LENGUAJE
  - 3.1. Identidad de género, etnia y clase social
  - 3.2. Lenguaje y pertenencia grupal

**Tema 14: Multilingüismo, jerarquías y convivencia social**

- 1. Tipos de multilingüismo
  - 1.1. Individual vs. social
  - 1.2. Diglosia y bilingüismo
- 2. Lenguas en contacto y cambio lingüístico
  - 2.1. Préstamos, calcos y códigos mezclados
  - 2.2. Criollización y pidginización
- 3. Políticas lingüísticas y jerarquías sociales
  - 3.1. Lenguas dominantes y lenguas minorizadas
  - 3.2. Planificación y derechos lingüísticos

**Tema 15: Lenguaje y tecnología en la convivencia humana**

- 1. NUEVAS TECNOLOGÍAS Y PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS
  - 1.1. Comunicación digital y cambio discursivo
  - 1.2. Ciberlenguaje y variación diacrónica
- 2. INTELIGENCIA ARTIFICIAL Y PROCESAMIENTO DEL LENGUAJE
  - 2.1. Chatbots, asistentes virtuales y modelos generativos
  - 2.2. Ética del lenguaje artificial y sesgos algorítmicos
- 3. IMPACTO SOCILINGÜÍSTICO DE LA TECNOLOGÍA
  - 3.1. Nuevas formas de socialización lingüística
  - 3.2. Inclusión, accesibilidad y brecha digital

**Bloque V: TECNOLOGÍAS DEL LENGUAJE****Tema 16: Procesamiento del lenguaje natural (PLN)**

- 1. Definición y objetivos del PLN
  - 1.1. Tareas básicas del PLN
  - 1.2. Ámbitos de aplicación
- 2. COMPONENTES FUNDAMENTALES



- 2.1. Análisis léxico, sintáctico y semántico
- 2.2. Modelado del discurso y generación de lenguaje
- 3. MÉTODOS Y ENFOQUES ACTUALES
  - 3.1. Enfoques simbólicos vs. estadísticos
  - 3.2. Aprendizaje automático y redes neuronales

#### **Tema 17: Herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO)**

- 1. PRINCIPIOS Y FUNCIONAMIENTO DE LA TAO
  - 1.1. Memorias de traducción
  - 1.2. Bases terminológicas
- 2. SOFTWARE Y ENTORNOS DE TRABAJO
  - 2.1. SDL Trados, MemoQ, Wordfast
  - 2.2. Integración con sistemas de gestión de contenidos
- 3. VENTAJAS Y LIMITACIONES DE LA TAO
  - 3.1. Productividad y calidad
  - 3.2. Dependencia tecnológica y adaptación del traductor

#### **Tema 18: Traducción automática**

- 1. HISTORIA Y EVOLUCIÓN DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA
  - 1.1. Sistemas basados en reglas
  - 1.2. Modelos estadísticos y neuronales
- 2. TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA NEURONAL (NMT)
  - 2.1. Arquitecturas de codificador-decodificador
  - 2.2. Transformers y atención
- 3. EVALUACIÓN DE CALIDAD Y POST-EDICIÓN
  - 3.1. Métricas automáticas (BLEU, METEOR)
  - 3.2. Post-edición humana y control de calidad

#### **Tema 19: Semántica computacional**

- 1. REPRESENTACIÓN DEL SIGNIFICADO
  - 1.1. Redes semánticas y ontologías
  - 1.2. Modelos vectoriales del significado
- 2. AMBIGÜEDAD Y DESAMBIGUACIÓN SEMÁNTICA
  - 2.1. Word Sense Disambiguation (WSD)
  - 2.2. Técnicas supervisadas y no supervisadas
- 3. INTEGRACIÓN DE SEMÁNTICA EN TAREAS DE PLN
  - 3.1. Inferencia textual
  - 3.2. Respuesta automática a preguntas

#### **Tema 20: Análisis de sentimientos y minería de textos**

- 1. INTRODUCCIÓN AL ANÁLISIS DE SENTIMIENTOS
  - 1.1. Polaridad y subjetividad



1.2. Modelos basados en léxicos y aprendizaje automático

**2. MINERÍA DE TEXTOS Y EXTRACCIÓN DE INFORMACIÓN**

2.1. Detección de entidades y relaciones

2.2. Clasificación y agrupamiento temático

**3. APLICACIONES PRÁCTICAS**

3.1. Opinión del consumidor y redes sociales

3.2. Monitoreo de reputación y toma de decisiones

**Tema 21: Ética y humanidad en el PLN**

**1. SESGOS ALGORÍTMICOS Y DISCRIMINACIÓN LINGÜÍSTICA**

1.1. Lenguaje inclusivo y representaciones estereotipadas

1.2. Impacto en comunidades vulnerables

**2. CONFIDENCIALIDAD, INTIMIDAD, VIGILANCIA Y DERECHOS LINGÜÍSTICOS**

2.1. Tratamiento de datos personales

2.2. Uso responsable del PLN en contextos sociales

**3. HUMANIDAD, CREATIVIDAD Y LÍMITES DEL LENGUAJE ARTIFICIAL**

3.1. Inteligencia artificial y expresión humana

3.2. PLN en contextos educativos, culturales y artísticos

**METODOLOGÍA DOCENTE**

**Aspectos metodológicos generales de la asignatura**

**Metodología Presencial: Actividades**

Lecciones de carácter expositivo

CN 1

Ejercicios prácticos/resolución de problemas

CN 1, CN 2, HB 1

Trabajos individuales/grupales

CN 1, HB 1

**Metodología No presencial: Actividades**

Estudio personal y documentación

CN 1, CN 2, HB 2

Trabajos individuales/grupales

CN 1, HB 1

**RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO**

**HORAS PRESENCIALES**

Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales
----------------------------------	--	--------------------------------

26	20	10
----	----	----

**HORAS NO PRESENCIALES**

Estudio personal y documentación	Trabajos individuales/grupales
----------------------------------	--------------------------------

54	40
----	----



CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Examen escrito	Calidad de la redacción	
	Claridad de ideas	
	Comprensión de conceptos	60
	Estructuración de temas	
Trabajo de clase	Preparación	
	Intervención informada	
	Cumplimiento de plazos	30
	Colaboración y espíritu de equipo	
Asistencia	Regularidad	
	Puntualidad	10
	Compensación de ausencias	
		100

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

## Calificaciones

El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.

Es obligatoria para todo el alumnado la asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicara esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.

También es obligatoria para todo el alumnado la realización de las actividades no presenciales. El incumplimiento reiterado de esta obligación (realización de menos del 60% de las actividades propuestas) supondrá obtener una calificación de cero en la evaluación de estas actividades.

Asimismo, la nota de clase se utilizará para el cálculo de la nota final de la asignatura en la primera y la segunda convocatorias de examen. En las sucesivas, si las hubiese, la calificación de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen escrito de traducción.

No se hará media con examen suspenso. Por debajo de 5/10 en la nota de examen (ejercicio 1+ ejercicio 2) hay que presentarse a convocatoria extraordinaria.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS



## Bibliografía Básica

- Aitchison, J. (2012). *The Articulate Mammal: An Introduction to Psycholinguistics* (5th ed.). Routledge.
- Aronoff, M., & Fudeman, K. (2010). *What is Morphology?* Wiley-Blackwell.
- Bickerton, D. (2009). *Adam's Tongue: How Humans Made Language, How Language Made Humans*. Hill and Wang.
- Bird, S., Klein, E., & Loper, E. (2009). *Natural Language Processing with Python: Analyzing Text with the Natural Language Toolkit*. O'Reilly Media.
- Bosque, I., & Demonte, V. (Eds.) (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Espasa Calpe.
- Brown, P., et al. (1990). A Statistical Approach to Machine Translation. *Computational Linguistics*, 16(2), 79-85.
- Caplan, D. (2001). *Neurolinguistics and Linguistic Aphasiology: An Introduction*. Cambridge University Press.
- Christiansen, M. H., & Kirby, S. (Eds.) (2003). *Language Evolution*. Oxford University Press.
- Cruse, D. A. (1986). *Lexical Semantics*. Cambridge University Press.
- Crystal, D. (2010). *How Language Works: How Babies Babble, Words Change Meaning, and Languages Live or Die*. Penguin Books.
- De Ritt, S. (2004). *Introducing Linguistics: A Graphic Guide*. Icon Books.
- Dessalles, J.-L. (2007). *Why We Talk: The Evolutionary Origins of Language*. Oxford University Press.
- Deutscher, G. (2005). *The Unfolding of Language: An Evolutionary Tour of Mankind's Greatest Invention*. Metropolitan Books.
- Deutscher, G. (2010). *Through the Language Glass: Why the World Looks Different in Other Languages*. Metropolitan Books.
- Evans, D., & Zarate, O. (2001). *Introducing Evolutionary Psychology: A Graphic Guide*. Icon Books.
- Fitch, W. Tecumseh. (2010). *The Evolution of Language*. Cambridge University Press.
- Friederici, A. D. (2017). *Language in Our Brain: The Origins of a Uniquely Human Capacity*. MIT Press.
- Fromkin, V., Rodman, R., & Hyams, N. (2017). *An Introduction to Language* (11th ed.). Cengage Learning.
- Gazzaniga, M. S., Ivry, R. B., & Mangun, G. R. (2019). *Cognitive Neuroscience: The Biology of the Mind*. W.W. Norton & Company.
- Grice, H. P. (1975). Logic and conversation. In *Syntax and semantics* (pp. 41-58). Academic Press.
- Grice, H. P. (1989). *Studies in the Way of Words*. Harvard University Press.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (2015). *Sintaxis normativa del español actual*. Gredos.
- Hale, J. (2001). A Probabilistic Earley Parser as a Psycholinguistic Model. *Proceedings of NAACL*, 1-8.
- Hernanz, M. L., & Brucart, J. M. (1987). *La sintaxis*. Crítica.
- Hualde, J. I. (2014). *Los sonidos del español*. Cambridge University Press.
- Hutchins, W. J. (2005). *Machine Translation: Past, Present, Future*. Springer.
- Jurafsky, D., & Martin, J. H. (2023). *Speech and Language Processing* (3rd ed.). Pearson.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.
- Levinson, S. C. (1983). *Pragmatics*. Cambridge University Press.
- Lyons, J. (1981). *Language and Linguistics: An Introduction*. Cambridge University Press.
- Manning, C., & Schütze, H. (1999). *Foundations of Statistical Natural Language Processing*. MIT Press.
- McWhorter, J. H. (2001). *The Power of Babel: A Natural History of Language*. W. H. Freeman.
- Mey, J. (2001). *Pragmatics: An Introduction*. Wiley-Blackwell.
- Mitkov, R. (2003). *The Oxford Handbook of Computational Linguistics*. Oxford University Press.
- Moreno Cabrera, J. C. (2013). *Curso universitario de lingüística general* (2<sup>a</sup> ed.). Madrid: Síntesis.
- Pinker, S. (1994). *The Language Instinct: How the Mind Creates Language*. HarperCollins.
- Radford, A. (2009). *Introduction to English Syntax*. Cambridge University Press.
- RAE (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Real Academia Española.
- Ritt, N. (2004). *Selfish Sounds and Linguistic Evolution: A Darwinian Approach to Language Change*. Cambridge University Press.
- Rosch, E. (1975). Cognitive representations of semantic categories. *Journal of Experimental Psychology: General*, 104(3), 192-233.
- Searle, J. R. (1969). *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge University Press.
- Somers, H. (Ed.) (2003). *Computers and Translation: A Translator's Guide*. John Benjamins Publishing.
- Sperber, D., & Wilson, D. (1995). *Relevance: Communication and Cognition*. Wiley-Blackwell.
- Torrego, E. (1998). *The Dependencies of Objects*. MIT Press.



- Trask, R. L. (1999). *Language: The Basics*. Routledge.
- Vaswani, A., et al. (2017). Attention is All You Need. *Advances in Neural Information Processing Systems* (NeurIPS).
- Yule, G. (2016). *The Study of Language* (6th ed.). Cambridge University Press.
- Zagona, K. (2002). *The Syntax of Spanish*. Cambridge University Press.

### Bibliografía Complementaria

Ánfora Project (UNED)	<a href="http://www.anfora.org">http://www.anfora.org</a>
ChatAll	<a href="https://github.com/sunner/ChatALL/releases">https://github.com/sunner/ChatALL/releases</a>
Computational Linguistics (MIT Press)	<a href="https://direct.mit.edu/coli/issue">https://direct.mit.edu/coli/issue</a>
DeepL	<a href="https://www.deepl.com">https://www.deepl.com</a>
FreeLing	<a href="http://nlp.lsi.upc.edu/freeling">http://nlp.lsi.upc.edu/freeling</a>
Google Translate	<a href="https://translate.google.com">https://translate.google.com</a>
Journal of Neurolinguistics (Elsevier)	<a href="https://www.sciencedirect.com/journal/journal-of-neurolinguistics">https://www.sciencedirect.com/journal/journal-of-neurolinguistics</a>
Journal of Pragmatics (Elsevier)	<a href="https://www.sciencedirect.com/journal/journal-of-pragmatics">https://www.sciencedirect.com/journal/journal-of-pragmatics</a>
Machine Translation (Springer)	<a href="https://link.springer.com/journal/10590/volumes-and-issues">https://link.springer.com/journal/10590/volumes-and-issues</a>
Natural Language Engineering (Cambridge University Press)	<a href="https://www.cambridge.org/core/journals/natural-language-engineering">https://www.cambridge.org/core/journals/natural-language-engineering</a>
NLTK (Natural Language Toolkit)	<a href="https://www.nltk.org">https://www.nltk.org</a>
SpaCy	<a href="https://spacy.io">https://spacy.io</a>
Syntactic Structures of Spanish (UAB)	<a href="http://www.sicelc.org/recursos">http://www.sicelc.org/recursos</a>
UDPipe	<a href="http://ufal.mff.cuni.cz/udpipe">http://ufal.mff.cuni.cz/udpipe</a>
UE Language Tools	<a href="https://language-tools.ec.europa.eu/">https://language-tools.ec.europa.eu/</a>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>